

## التحليل الدلالي

### ⊙ مخطط كولنسون

يقدم كولنسون تسعة معايير يقع الفرق بين اللفظين المترادفين متى

وجد أي واحد منها. وهذه المعايير<sup>(11)</sup> هي:

- أن يكون أحد اللفظين أعم من الآخر.
- أن يكون أحد اللفظين أكثر حدة intense من الآخر.
- أن يكون أحد اللفظين أكثر عاطفية emotive من الآخر.
- أن يكون أحد اللفظين يحمل دلالة أخلاقية أكثر من الآخر.
- أن يكون أحد اللفظين يحمل دلالة مهنية professional أكثر من الآخر.
- أن يكون أحد اللفظين يحمل دلالة أدبية أكثر من الآخر.
- أن يكون أحد اللفظين ينتمي إلى الاستعمال العامي Colloquial أكثر من الآخر.
- أن يكون أحد اللفظين يحمل دلالة محلية أو لهجية أكثر من الآخر.
- أن ينتمي أحد اللفظين إلى لغة الأطفال.

ولعل أول ملحوظ هنا أن هذا المخطط يميل إلى تفسير وجود المترادف في

اللغة أكثر من كونه يقدم طرقاً إجرائية لكيفية التفريق بين دلالتى اللفظين المترادفين. وعلى كل فإن المقارنة بينه وبين معايير أبي هلال تكشف عما يأتي:

**المعايير [1-4]** عند كولنسون تدخل ضمن تحليلات أبي هلال؛

ولكنها لا تدخل بصفتها معايير قائمة بذاتها:

(11) انظر: Ullmann. 1971, p., 146